

俄華對照譯名手冊

魯班等編譯

羣治書店

俄華對照譯名手冊

魯班等編譯

羣衆書店

一九五三年十一月

內 容 提 要

本書報刊、公司、人物、組織機構等五部份，共六千八百多個專門名詞。其中除報刊有少數屬蘇聯及人民民主國家，組織機構中有一部分國際組織之外，全屬資本主義國家的。

編號：038 36 開 字數 213 千 定價頁 195

俄 華 對 照 譯 名 手 冊

魯 班 等 編 譯

★ 版 權 所 有 ★

一 九 五 三 年 十 一 月 第 一 次 印 刷

羣 友 書 店 出 版

(北 京 崇 內 大 街 一 八 九 號)

印 刷 者 公 益 印 刷 廠

1—5.020 冊

定價 15.600 元

序 言

我們翻譯國際政治經濟的俄文書報雜誌，經常感到翻譯資本主義各國報刊、公司、人物及組織機構等專門名詞的困難。目前蘇聯報刊雜誌所採用的這類譯名，大部分根據原名音譯譯成，而在我國流行的譯名中，既有音譯，也有義譯。加以某些譯名至今尚未統一，更增加我們翻譯工作者的困難。鑒於這些原因，我們着手蒐集上述各種專門名詞，編譯成這本『俄華對照譯名手冊』，提供給學習俄文的同志和俄文翻譯工作者作為參考。

書中所用的俄文譯名蒐集自蘇聯的書報雜誌及大百科全書。翻譯時，力求統一譯名，我們反覆參照了新華社『新聞稿』、『人民日報』、『世界知識手冊』、『美國壟斷資本』等材料。如遇有數種譯法，則採用新華社『新聞稿』較近時期的譯法，其中也有一部分譯名是我們參照英文材料後，根據『名從主人』的原則，儘量不受俄文譯名限制，按『原名』翻譯出來的。

全書內容包括『報刊』、『公司』、『人物』、『組織機構』、『地名』等五個部份，共六千八百多個專門名詞。其中除『報刊』部份有少數屬蘇聯及人民民主國家，『組織機構』中有一部分國際組織之外，全屬資本主義國家。

II

(一) 報刊：包括資本主義各國的報紙、雜誌、通訊社與蘇聯及人民民主國家重要報刊，共約一千九百個，其中一部分並附有背景的註釋。

(二) 公司：約一千八百個。完全是資本主義各國的企業。其中美國的企業較為詳盡，約有六百多個。

(三) 人物：約一千二百個。包括資本主義各國政府、政黨、軍隊的首腦及駐外使節，並註明他們現在的與過去重要的職務及政治態度（收集至一九五三年六月為止）。

(四) 組織機構：蒐集的甚為簡漏，全部僅一千七百個左右。包括：一、國際組織機構：有聯合國、美英侵略集團的重要組織、和平運動的組織等。二、資本主義各國的政黨、社會團體、政府組織機構。

(五) 地名：僅為美國、日本兩國的州、市、縣名等。

由於我們的人力和知識有限，編譯的時間倉促，一定會有許多遺漏、不妥和錯誤之處，希望讀者隨時指正：並提出意見，以便再版時修正。

編譯者 一九五三年八月一日

幾 點 說 明

希讀者在查閱本書時，注意以下八點：

(一) 報刊、公司、人物及組織機構等名詞，因來源不同，故俄文音譯也不統一。如英文字母的 a、e、и、y 譯成俄文就有許多譯法。例如：英文 National 一字的俄文音譯有 Нейшил; Нэйшил; Нэшил; Нэшонэл 等幾種。

(二) 有極少部分公司和組織機構的名詞在俄文中有音譯與義譯兩種。這兩種譯法我們都蒐集了。例如 «Парижский и Нидерландский банк» 與 «Ла банк де Пари де Пэн ба»

(三) 某些較小的『組織機構』如：委員會、局、處等在俄文中往往有幾種譯法。例如：『猶太民族委員會』有譯作 Еврейский Национальный совет (或 комитет, комиссия)，因為 Комиссия, комитет 與 совет 經常可以通用。形容詞與所有格也常通用，如『統計局』既可譯為 «Статистическое бюро» 也可譯為 «Бюро статистики»。

(四) 在報刊、公司的名詞中，一些外文的虛詞時常省略，如法文的 Ла (La)，德文 Дер (Der) 例如：«Дер абенд» 也可稱 «Абенд»，

(五) 所有屬於日本的名詞，我們一律採用日本的漢

IV

字，沒有譯成中文。例如：Ниссан дзидося 譯爲『日產自動車』；『自動車』原是日文，中文爲汽車的意思。

(六)『報刊』和『公司』後面所註明的國家，是指該報刊或公司的所在地。『人物』後面所註明的國家是指其所屬的國籍。

(七)本書所蒐集的人物名詞，除中東各國之外，都以其姓爲第一個字。例如：Дуйат Эйзенхауэр 改爲 Эйзенхауэр, Дуйат; Сигеру Иосида 改爲 Иосида Сигеру. 而中東各國(回教國家)我們不懂得他們的姓、名怎樣排列，雖請教了一些比較熟悉中東情況的同志，仍不能肯定。因此，我們決定將該人物全名的最後一個字爲第一個字。例如：Мохаммед Али Чоудэури 改爲 Чоудэури, Мохаммед Али.

(八)爲了節省篇幅，我們將各國政府的『部』(如外交部、內政部等)合併爲一項，見『組織機構』的附錄。

目 錄

序言.....	I
幾點說明.....	III
報刊	1
公司.....	80
人物	177
組織機構	245
A. 國際組織	246
1. 聯合國.....	246
2. 北大西洋聯盟.....	252
3. 歐洲煤鋼聯營.....	254
4. 西歐聯盟.....	254
5. 歐洲委員會.....	254
6. 歐洲防務集團.....	255
7. 歐洲經濟合作局（總署）.....	256
8. 其他國際組織（包括世界性的與區域性的）.....	256
B. 各國組織機構.....	263
1. 亞洲各國.....	263
日本.....	263
a. 政黨.....	263
6. 政府組織機構及重要職位名稱.....	263
b. 社會團體.....	267
r. 駐日美軍總部.....	273

印度	274
a. 政黨	274
b. 社會團體	276
B. 政府組織機構	277
巴基斯坦	278
錫蘭	278
緬甸	279
印度尼西亞	281
馬來亞	282
菲律賓	283
伊朗	234
伊拉克	236
以色列	237
敘利亞	283
黎巴嫩	283
土耳其	289
2. 澳洲各國	290
澳大利亞	290
新西蘭	290
3. 歐洲各國	291
英國	291
a. 政黨及社會團體	291
b. 政府組織機構	292
西德	297
a. 政黨	297
b. 政府組織機構	297

B. 社會團體	299
法國	303
a. 政黨	303
6. 政府組織機構	304
B. 社會團體	306
意大利	307
a. 政黨	307
6. 政府組織機構	307
B. 社會團體	303
比利時	309
荷蘭	311
瑞士	311
奧地利	312
丹麥	313
冰島	314
挪威	314
瑞典	314
芬蘭	315
西班牙	316
希臘	317
南斯拉夫	318
4. 美洲各國	320
美國	320
a. 政黨	320
6. 國會所屬機構	320
B. 政府組織機構及重要組織名稱	323

r. 社會團體	339
加拿大	340
危地馬拉	341
洪都拉斯	341
古巴	342
阿根廷	342
巴西	343
玻利維亞	344
智利	344
委內瑞拉	344
5. 非洲各國	346
埃及	346
a. 政黨及社會團體	346
6. 政府組織機構	347
蘇丹	348
南非聯邦	348
突尼斯	349
阿爾及利亞	349
摩洛哥	350
B. 附錄	351
1. 各國政府的「部」	351
2. 條約、計劃、政策	353
地名	357
美國地名	357
日本地名	361

報 刊

- | | |
|--|--|
| А·А·П (澳)澳洲聯合新聞社 | Агентство Ассошиэй-
тед Пресс (美)美聯社 |
| АВС (西班牙) АВС 報 | Агентство ДПА(西德)德
意志新聞社 |
| А классе оперария(巴西)
工人階級 (共產黨機關報) | Агентство Интер-
нейшнл ньюс сервис
(美)國際新聞社 |
| А нойти (巴西)亞諾特報 | Агентство Канадиен
Пресс(加)加拿大通訊社 |
| Аахенер нахрихтен (西
德)亞琛新聞 | Агентство Остриа
Пресс(奧)奧地利通訊社 |
| Абади (印尼)永恆報(印尼
回教黨機關報) | Агентство Парс (伊朗)
波斯通訊社 |
| Абенд (西德)晚報 (美方
特許) | Агентство Пренса Кон-
тиненталь(巴西)大陸新
聞社 |
| Авангард (法)先鋒週刊 | Агентство пресс траст
оф Индия (印度)印度
通訊社 |
| Аванте (葡萄牙)前進報
(葡共地下機關報) | Агентство Рейтер (英) |
| Аванти(意)前進報(社會黨) | |
| Авиэйши дейли (美)航空
日報 | |
| Авги (希臘)阿佛其報 | |
| Агентство АНСА (意)安
莎通訊社 | |

- 路透社(由若干獨佔報紙集團控制,半官方通訊社)
- Агентство Ренго Цусин (日)聯合通訊社
- Агентство Телепресс (捷)電聞社
- Агентство Федерейтед Пресс (美)報聯社
- Агентство Франс-пресс (法)法新社
- Агентство Франсез де пресс (法)法新社
- Агентство Юнайтед Пресс (美)合衆社
- Адванс (印度)前進報(親國大黨)
- Адж (印度)世紀報(印度文)
- АДН-Альгемейн Дейчес Нахрихтен (德)德國通訊社
- Ажанс экономик э Финансьер (比利時)經濟金融通訊社
- Аженсия-насионал (巴西)國家通訊社(巴西官方通訊社)
- Аз-заман (埃)時代報
- Аз-заман (敘利亞)時代報
- Азия и Америка (美)亞美月刊(國際問題雜誌)
- Айрон эйдж (美)鋼鐵時代(雜誌)
- Айрон энд коул трейд ревью (英)煤鐵貿易評論(週刊)
- Акахата (日)赤旗報
- Акимер саа (埃)阿基美爾·薩阿
- Аккра ивнинг ньос (黃金海岸)阿克拉晚報
- Акрополис (希臘)城堡報(保皇法西斯報)
- Аксьон (新西蘭)行動(月刊)
- Аксьон (烏拉圭)行動報
- Акшам (土)晚郵報(斯坦布爾政府機關報)
- Албанское телеграфное

- агентство (阿爾巴尼亞)
阿爾巴尼亞通訊社
- Алгемейн дагблад (荷
蘭) 世界日報
- Алгемейн ханделсблад
(荷蘭) 世界商報
- Алгемейн ханделсблад
(印尼) 世界商報
- Аллаги (希臘) 阿拉吉報
- Аль-азхар(埃)阿茲哈爾報
- Аль-амаль(黎巴嫩)願望報
- Аль-ахбар (伊拉克) 消息
報 (政府企業支持的)
- Аль-ахбар (埃) 消息報
- Аль-ахрам (埃) 金字塔報
- Аль-байрак (黎巴嫩) 軍
旗報
- Аль-балаг (埃) 傳達報
- Аль-басс (敘利亞) 勇敢報
- Аль-гамишмар(以色列)哈
米斯馬爾報 (政府機關報)
- Аль-джумхур (黎巴嫩)瓊
豪爾報
- Аль-джумхур аль-
мысри (埃) 埃及羣衆報
- Аль-дтабха (埃)塔伯哈報
- Аль-заман(敘利亞)時代報
- Аль-заман(伊拉克)時代報
- Аль-заман (埃) 時代報
- Аль-катиб (埃) 作家月刊
- Аль-Кофилия (敘利亞)卡
費里亞報
- Аль-маяйн (埃) 千百萬
人的報 (進步)
- Аль-мокаттам (埃) 穆干
特姆報
- Аль-муссавар (埃) 圖畫
週刊
- Аль-мысри (埃) 埃及人報
- Аль-нида (黎巴嫩)呼聲報
- Аль-салам (埃) 和平報
- Аль-Файха (敘利亞) 曠
野報
- Аль-хавадис (埃) 事件報
- Аль-хавадис (伊拉克) 事
件報
- Аль-хадаф (黎巴嫩) 鵠
目標

- | | |
|--|--|
| Аль-хайят (叙利亞) 生活報 | Американ метал маркет (美) 美國金屬市場 (鋼鐵業巨頭喉舌) |
| Аль-хайят (黎巴嫩) 生活報 | Америкэн лайбор ньюс (美) 美國勞動新聞 |
| Аль-яум (黎巴嫩) 今天報 | Америкэн магазин (美) 美國人雜誌 |
| Альжери нувель (法) 阿爾及爾新聞 | Америкэн машинист (美) 美國機械師雜誌 |
| Альфа Ромео (意) 阿爾法·羅米歐報 | Америкэн тудэй (美) 今日美國 (美新社在新加坡發行) |
| Ам зонтаг (西德) 星期日報 | Америкэн тудэй пикториэл (美) 今日美國畫報 |
| Америкэн политикал сайенс ревью (美) 美國政治科學評論 | Аммьюнишн 彈藥 (月刊) |
| Америкэн Форейн сэрвейс джорнэл (美) 美國外交雜誌 | Амрита базар патрика (印度) 甘露市場報 |
| Америйша (美) 美亞月刊 (進步) | Амстердам ньюс (美) 阿姆斯特丹新聞 |
| Америка (美) 美國(雜誌) | Ан-нахар (伊拉克) 日報 |
| Американский журнал международного права (美) 美國國際法雜誌 | Ан-нахар (黎巴嫩) 日報 |
| | Ан-нида (黎巴嫩) 呼聲報 |
| | Ан-нида (埃) 呼聲報 (反動) |
| | Анагеңезис (希臘) 復興報 |

- (希臘國民黨報)
- Англо-совет джорнэл
(英)英蘇新聞(雜誌)
- Анджам(巴基斯坦)繁星報
- Анис (阿富汗)友誼
- Аннэ политик э эконо-
мик (法)政治經濟年報
- АНП (荷蘭)全荷通訊社
- Арбейдербладет (挪威)
工人報(工黨機關報)
- Арбейт унд виртшафт
(奧)勞動與經濟(工會聯
合會機關報, 反動)
- Арбейтер цейтунг (奧)
工人報
- Арбейтер фронт (德或
西德)勞工陣線
- Арбетар тиднинген(瑞
典)工人報(共產黨, 斯德
哥爾摩)
- Аргентинишес тагеб-
латт(阿根廷)阿根廷日報
- Аргус (澳)守衛報
- Аргус (南非聯邦)守衛報
- (開普敦)
- Арена (英)競技場(進步)
- Арми курьерли (英)陸
軍季刊
- Арми орднанс (英)陸軍
武器(雜誌)
- Арми таймс (美)陸軍時報
- Арми энд нэйви джор-
нал (美)海陸軍雜誌
- Арриба (西班牙)阿里巴報
(佛朗哥長槍黨機關報)
- Асахи (日)朝日新聞
- Асахи-граф (日)朝日畫報
- Асахи синбун (日)朝日
新聞
- Ас-сарха (黎巴嫩)呼聲報
- Асп (伊朗)阿斯爾報
- Атарасий секай (日)新
世界(東京, 雜誌)
- Атеш (伊朗)阿德什報
- Ат-тайфу(黎巴嫩)巡迴報
- Ат-тарик (黎巴嫩)道路
月刊
- Атлантик (日)大西洋

- | | |
|---|---|
| (雜誌) | 報(自由黨) |
| Атлантик монсли (美)
大西洋月刊 | АфФерсверлден(瑞典)世
界雜誌 |
| Аутомобил фэкте энд
Фигерс (美) 汽車性質
及形式(雜誌) | Ахбар эль яум (埃) 今
日消息 |
| Африкан националист
(利比里亞)非洲民族主義
者報 | Ахер саа (埃) 最後一點鐘 |
| Африкан ньюс леттер
(阿非利加)非洲時事通訊 | Ахт-ур-блатт (德) 八點
鐘日報 |
| Африканские новости
非洲新聞 | Аш-шарк(黎巴嫩)東方報 |
| Африкан уорлд (英) 非
洲世界 | Аш-шарк (叙利亞)東方報 |
| Афро-америкэн (美) 美
國非洲人報 | Бадише альгемейне
цейтунг (西德) 巴登環
球報 |
| Афтенпостен (挪威) 晚
郵報(保守黨) | Бадише цейтунг (西德)
巴登報 |
| Афтенпостен (丹) 晚郵
報(保守黨) | Баднер фольксблатт
(奧) 巴登人民報 |
| Афтон тиднинген (瑞典)
新聞晚報(社會民主黨) | Баднер цейтунг (奧) 巴
登報 |
| Афтонбладет (瑞典) 晚 | Базелер нахрихтен (瑞
士) 巴塞爾新聞 |
| | Балтимор ивнинг сан
(美) 巴爾的摩太陽晚報 |
| | Балтимор ньюс (美) 巴 |